

# РУСИСТИКА БЕЗ ГРАНИЦИ

Международно научно списание

РУСИСТИКА БЕЗ ГРАНИЦ  
Международный научный журнал

RUSSIAN STUDIES WITHOUT  
BORDERS  
International scientific journal



2024/2  
ISSN 2535-0390

УДК 81. 374

Стойкова Милена Иванова  
 доктор филологии, главный ассистент  
 Пловдивский университет им. Паисия  
 Хилендарского  
 Болгария, Пловдив  
 e-mail: milenalub@abv.bg

Stoykova Milena Ivanova  
 Chief Assistant, Ph.D. in Philology  
 Paisii Hilendarski University of Plovdiv  
 Bulgaria, Plovdiv  
 e-mail: milenalub@abv.bg

М.И. Стойкова

## РАДА ЧОБАНОВА: МАСТЕРСТВО СЛОВА ИЛИ СЛОВАРЬ КАК СПОСОБ ПОГОВОРИТЬ

**Аннотация.** В статье представлен лексикографический труд Рады Чобановой как антропоцентрический ориентированный двуязычный словарь. Анализуются: первое издававшееся несколько раз издание 2007 г – Русско-болгарский Болгарско-русский словарь // Руско-български Българско-руски речник», ИК «Колибри», и второе, дополненное, издание 2020 г. Фокус исследовательского внимания также направлен на другие издания Рады Чобановой : четыре учебника по лексике (в соавторстве), три тренировочные пособия для изучающих русский язык (в соавторстве). Рада Чобанова – старший эксперт - филолог на Кафедре русской филологии Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского; координатор и лектор в бакалаврских и магистерских программах Филологического факультета Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского; автор учебников, учебных пособий и словарей; профессиональный переводчик.

**Ключевые слова:** антропоцентризм, прикладная лингвистика, лексикография, антропоцентрическая лексикография, двуязычный словарь, обучение русскому языку как иностранному

**Для цитирования:** Стойкова М.И. Рада Чобанова: мастерство слова или словарь как способ поговорить. *Русистика без границ. Международно научно списание*, 2024, Том VIII, кн. 2, С. 39 – 45.

M.I. Stoykova

## RADA CHOBANOVA: WORD MASTERY OR DICTIONARY AS A WAY TO TALK

**Abstract.** The article presents the lexicographic work of Rada Chobanova as an anthropocentric oriented bilingual dictionary. The following editions are subject to analysis: the first edition of 2007 (published several times) of Russian-Bulgarian and Bulgarian-Russian Dictionary by Colibri Publishers, and the second one of 2020, expanded. The focus of research attention is also directed to other publications by Rada Chobanova: four textbooks on vocabulary (co-authored) and three training manuals for students of the Russian language (co-authored). Rada Chobanova is a senior expert-philologist at the Department of Russian Philology of Paisii Hilendarski University of Plovdiv; coordinator and lecturer at bachelor's and master's degree programs of the Faculty of Philology of Paisii Hilendarski University of Plovdiv; author of textbooks, training manuals and dictionaries; professional translator.

**Keywords:** anthropocentrism, applied linguistics, lexicography, anthropocentric lexicography, bilingual dictionary, teaching Russian as a foreign language

**For citation:** Stoykova M.I. Rada Chobanova: word mastery or dictionary as a way to talk. *Russian Studies without Borders. International scientific Journal*, 2024, Vol. VIII, Iss. 2, pp. 39 – 45.

«Язык создан по мерке человека, и этот масштаб запечатлен в самой организации языка» Ю. С. Степанов [7, с. 15 ].

Вслед за ведущими современными российскими лингвистами, можно без опасения утверждать, что на сегодняшний день антропоцентризм является востребованной составляющей в научном пространстве и «одним из самых распространенных способов самоидентификации исследователей» [5, с. 88]. Е. С. Кубрякова определяет антропоцентризм как особый принцип исследования: «научные объекты изучаются прежде всего по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования» [3, с. 212]. В научном пространстве особо важное место определяется прикладной лингвистике, в частности лексикографии, предмет которой: теория и практика составления словарей. Лексикография логично воспринимает идею о том, что: «человек становится точкой отсчета в анализе тех или иных явлений, что он вовлечен в этот анализ, определяя его перспективу и конечные цели» [3, с. 212].

Как известно, идею антропоцентрического лексикографирования выдвигают В. В. Морковкин [4, с. 132] и Ю. Н. Караулов [1, с. 26—27]. Главная цель, которую ставит антропоцентрическая лексикография, — это создание словарей, описывающих не абстрактную систему языка, а живой язык, данный в реальном употреблении и ориентированный на языковое сознание человека [6, с. 366].

Фундаментальны четыре ответственности составителя словаря, сформулированные Н.Ю. Шведовой: «Что такое ответственность лексикографа? Она не одна: автор словаря ответствен, во-первых, перед наукой о языке и тем самым перед лингвистами, обращающимися к словарю как произведению, необходимо отвечающему требованиям современной науки; во-вторых, перед читателем-нелингвистом, доверяющим словарю и ищущим в нем нужную ему точную и достоверную справку; в-третьих, перед традицией, которую он продолжает и развивает; в-четвертых, наконец, перед самим собой как специалистом и автором труда, выходящего под его именем » [8, с. 13].

Именно на таких антропоцентрических позициях разрабатывает Рада Чобанова свой «Русско-болгарский Болгарско-русский словарь// Руско-български Българско-руски речник» [далее – РБС/БРС], будучи предельно требовательной к себе и неся все четыре ответственности, по Н.Ю.Шведовой. РБС/ БРС Рады Чобановой выходит в книжный свет в 2007 году, в ИК «Колибри», а в канун Праздника славянской письменности и культуры и Праздника Святых Кирилла и Мефодия – 22 мая 2009 года состоялось и официальное представление в Софийском университете им. Св. Климента Охридского. Эта встреча демонстрирует и обобщает заметное двухлетнее внимание к Словарю со стороны разнородной аудитории, умеющей «присмотреть» качественный, профессионально составленный лексикографический труд и отличить его от случайного компилирования слов, выдаваемого за словарь или разговорник, каких не мало на книжном рынке.

Рада Чобанова – выпускница Софийского университета им. Климента Охридского, по специальности Русская филология; с 1990 г. работает на Кафедре русской филологии Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, в настоящее время – старший эксперт – филолог на Кафедре русской филологии Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского; координатор и лектор (Язык современных масс-медиа», «Язык политики и бизнеса », «О некоторых языковых изменениях конца XX века» и др. ) в бакалаврских и магистерских программах Филологического факультета Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского; автор учебников, учебных пособий и словарей ; участник в международных проектах

Фонда «Научные исследования» при Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского, профессиональный переводчик – перевод художественной и популярной литературы, перевод научных статей в области естественных, гуманитарных, общественных и технических наук, а также документов и служебной корреспонденции.

Вот уже почти двадцать лет РБС/БРС Рады Чобановой, который издавался несколько раз, дает ответы на вопросы и поиски самой широкой аудитории – это носители болгарского языка, изучающие русский язык или пользующиеся им; носители русского языка, овладевающие болгарским языком, или интересующиеся им. РБС/БРС очень востребован в целях обучения и болгарским студентам русскому языку в болгарских вузах, и русскоговорящим – изучающим болгарский язык в языковой среде, в Болгарии.

В традиционных двуязычных словарях с иностранным языком в качестве входного значение раскрывается посредством одного или нескольких эквивалентов родного языка. РБС/БРС Рады Чобановой, как антропоцентрически ориентированный двуязычный лексикографический словарь «ставит во главу угла языковую личность — пользователя, обращающегося к словарю в случае затруднений в коммуникации или вне нее. Ориентация на языковую личность, познающую и использующую язык, смещает понятие лексикографического эквивалента на уровень речи и сближает его с понятием эквивалентности в переводоведении. Поскольку, однако, определить эквивалентность на уровне текста в рамках двуязычного словаря не представляется возможным, то под лексикографическим эквивалентом понимается языковая единица до уровня предложения (как правило, слово или сочетание слов), выступающая как конструктивный элемент, который может быть в неизменном или незначительно варьируемом виде использован в тексте перевода» [5, с. 104].

РБС/БРС предоставляет необходимую эксплицитную информацию в отношении лексических единиц не только иностранного языка, но и родного. Вероятные пользовательские запросы учтены в микроструктуре словаря, составленного на принципе переводного эквивалента. Словарная статья включает заглавное слово в алфавитном порядке, в том числе собственные имена и аббревиатуры, имеет развернутую структуру и включает, помимо традиционных лексикографических зон, такие инновационные конструктивные элементы, как толкование значения, типичную сочетаемость, примеры употребления, в том числе в переносном значении, со стилистическими или терминологическими пометами. Указанные грамматические особенности исчерпательны, в частности, при глаголах: видовая пара, рефлексия, валентность, многозначность. Многочисленные примеры сочетаемости, устойчивые, фразеологические и терминологические выражения, популярные пословицы и афоризмы иллюстрируют стилистическую и/или коннотативную характеристику лексикальных единиц, многообразие их употребления в речи.

Маркером профессиональной корректности нужно отметить поставленное ударение в обеих частях Словаря: не только в заглавном слове, а также в эквивалентах и в словах в иллюстративных примерах. Болгарам, изучающим русский, в помощь еще и буква {ë} и орфоэпические пометы или замечания в отдельных статьях. В многогранном употреблении представлены также служебные части речи.

В 2020 году глотком воздуха для любителей русского языка, для ценителей и сомышленников – лингвистов, вышло в свет, востребованное нами – ищущими Тайны Языка – новое, дополненное издание РБС/БРС, «Колибри», 2020. Вот уже четвертый год Словарь в новом содержании и облики покупают в свое удовольствие или пользовании и дарят сомышленникам, как лучший подарок. Лучше любого его

представления выступает обращение автора – Рады Чобановой – к пользователям Словаря. Приводится здесь полностью: «ЧИТАТЕЛЯМ: Настоящий двунаправленный словарь включает около 40 000 единиц (среди них: слова и примеры на их сочетаемость, устойчивые, фразеологические и терминологические выражения, популярные пословицы) (Рис 1).

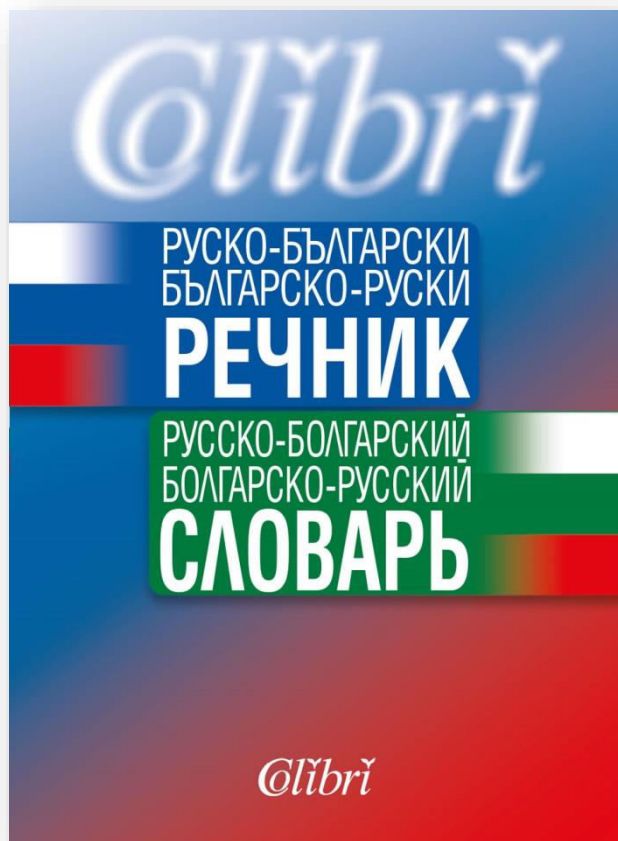


Рис.1.

Актуальность словаря заключается в представлении новых слов, а также новых значений существующих ранее в языке лексических единиц, зафиксированных в лексикографических трудах в первые два десятилетия XXI века. Болгарские читатели встретятся впервые с большой частью таких русских слов (и значений) на страницах настоящего словаря. Представлена активная лексика связанная со стремительным развитием информационных и мобильных технологий, а также – с новыми экономическими, политическими и социальными реальностями в русском и болгарском обществах.

В словник, разумеется, включены и наиболее употребительные слова из всех остальных сфер общественной жизни (образования, бизнеса и личностной реализации, культуры и искусства, здравоохранения, спорта, туризма).

Уделено внимание национально-маркированной лексике, а также самым частотным, характерным для разговорной и молодежной речи, словам и выражениям.

Делается акцент на многозначности слов, их стилистической окраски и особенностях употребления.

В словарных статьях, посвященных существительным, указан род заглавного слова и отмечены его грамматические особенности.

Во избежание ошибок при употреблении глаголов, указаны их вид и управление. Особое внимание уделено служебным частям речи. Представлено разнообразие их функционирования. Во всех словах, за исключением односложных, поставлено ударение.

Словарь предназначен для учеников, студентов, преподавателей и для всех носителей болгарского языка, изучающих русский язык, а также – для русскоговорящих, овладевающих болгарским языком.

Со страниц книги «выглядывает» живой язык в его красочности, динамике и богатстве средств выражения. Мы надеемся, что словарь даст пищу Вашей любознательности и превратит изучение русского (или болгарского) языка в интересное и вдохновляющее занятие. Владение иностранным языком – это долгий, изобилующий вызовами путь. Но каждое преодоление – трудности, «крутизны», сомнения, будет одарять Вас ощущением удовлетворенности и обретенного смысла! Мы верим, что представленные в словаре слова будут открывать перед Вашим взором ожидаемые и неожиданные измерения реальности и их отражения в языке, будут обогащать Ваши знания и добавлять уверенности и окрыленности в Вашу способность осуществлять полноценное общение!» [10, с. 8].

Представленный здесь РБС/БРС, продолжающий и сегодня быть востребованным в обоих форматах, является естественным продолжением успехов Рады Чобановой в ее многолетних углубленных исследовательских изысканиях в актуальных процессах в области русской и болгарской лексики. Рада Чобанова – соавтор четырех учебников по лексике, по которым вот уже двадцать пять лет работают в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского, в Софийском университете им. Климента Охридского и в других болгарских вузах: Учебник по лексике русского языка для студентов-филологов. Пловдив, 1998. Мария Зозикова, Майя Кузова, Рада Чобанова; Русский язык. Лексический курс для студентов-русистов первого и второго курсов. Пловдив, 2000.; Слово. РУ Русский язык – лексический курс для студентов-русистов Часть I, Пловдив, 2010; Слово. РУ Русский язык – лексический курс для студентов-русистов Часть II, Пловдив, 2010. Майя Кузова, Рада Чобанова.

В 2019-2020 годах в болгарском издательстве «Колибри» вышли в свет три тренировочных пособия для изучающих русский язык старшеклассников, студентов-русистов, слушателей на курсах русского языка: «12 теста по руски език за нива А1-А2» / «12 тестов по русскому языку уровнем А1- А2 » ; «6 теста по руски език за ниво В1 » / «6 тестов по русскому языку уровня В1 » /; «6 теста за ниво В2» / «6 тестов по русскому языку уровня В2» /. Авторы этого тестового комплекса – Рада Чобанова и Енчо Тилев – предлагают тестовые задачи и тексты для слушания и чтения с пониманием, которые предусматривают не только проверку, но и повышение лингвострановедческой компетенции: в пособиях разработаны аутентичные разностильные, многожанровые тексты яркой тематичной палитры с элементами культурного контекста современного образа жизни в России. Несомненно, этот тестовый комплекс будет в помощь желающим овладеть живым русским Словом.

Напоследок, позволю себе заверить коллег, работающих над созданием и Словаря –(редактор Атанаска Тошева), и Учебников, и Тестов – всем нам повезло с мастером Слова – Рада Чобанова! Основная цель Словаря – «приоткрыть еще одно Окно в красоту и гармонию болгарского и русского слова»<sup>1</sup> – достигнута, более того: Окно в

<sup>1</sup> Рада Чобанова Русско-болгарский Болгарско-русский словарь. /Руско-български Българско-руски речник. ИК «Колибри», София 2007. с.7.

многокрасочную живую речь открыт нараспашку для всех сомышленников, пользующихся РБС/БРС.

Большому кораблю – большое плаванье!

#### Библиографический список

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. – М.: Наука, 2010. с. 26—27.
2. Кубрякова Е.С. Язык и наука конца XX века. – М.: Наука, 1995. с. 212.
3. Морковкин В.В. Антропоцентрический versus центрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном слове: сборник статей; отв. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Наука, 1988, с. 131—136.
4. Никитина О.А. Антропоцентрическая двуязычная неография: в поисках лексикографической эквивалентности // Научный диалог. 2015. — № 6 (42), с. 88—106.
5. Скляревская Г.Н. Об одном словаре антропоцентрического типа. Языковая личность: текст, словарь, образ мира. М.: РАН, 2006. с. 365—377.
6. Степанов Ю.С. Мыслящий тростник. Книга о воображаемой словесности. М.: Эйдос, 2010. – с.15.
7. Шведова Н.Ю. Автор или составитель?: (Об ответственности лексикографа). Словарь и культура русской речи. М. 2001. – с. 13–16.
8. Чобанова Рада. Русско-болгарский Болгарско-русский словарь /Руско-български Българско-руски речник . ИК «Колибри», София, 2007.– 1158 с.
9. Чобанова Рада. Русско-болгарский Болгарско-русский словарь / Руско-български Българско-руски речник . ИК «Колибри», София, 2020. – 1011 с.

#### References in Roman script

1. Karaulov Yu.N. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost`. Izd. 7-e. Moskva: Nauka, 2010. S.26 - 27
2. Kubryakova E.S. Yazyk i nauka konca XX veka. M.: Nauka. – 1995. – S.212.
3. Morkovkin V.V. Antropocentricheskii versus centricheskii podhod k lexikografirovaniyu. V: Nacional'naya specifika yazyka I eyo otrazhenie v normativnom slove: sbornik statei; отв. red. Yu. N. Karaulov. M.: Nauka. – 1988. – S.131–136.
4. Nikitina O.A. Antropocentricheskaya dvuyazychnaya neografiya: v poiskah lexikograficheskoi ekvivalentnosti. Nauchnyi dialog. 2015. – № 6 (42). – S. 88—106.
5. Sklyarevskaya G.N. Ob odnom slovare antropocentricheskogo tipa. Yazykovaya lichnost`: text, slovar`, obraz mira. Moskva: RAN, 2006. – S. 365–377.
6. Stepanov Yu.S. Myslyashtiy trostnik. Kniga o voobrazhaemoi slovesnosti.Moskva: Eidos., 2010. – s.15.
7. Schvedova N.Yu., 2001. Avtor ili sostavitel'? (Ob otvetstvennosti lexikografa). Slovar` I kul`tura russkoi rechi. M. 2001. – S.13–16. (In Russian).
8. Chobanova Rada. 2007. Russko-bolgarskii Bolgarsko-russkii slovar`/Rusko-balgarski Balgarsko-ruski rechnik IK «Kolibri» Sofiya. 1158 s.
9. Chobanova Rada. 2020. Russko-bolgarskii Bolgarsko-russkii slovar`/Rusko-balgarski Balgarsko-ruski rechnik IK «Kolibri» Sofiya. – 1011 s.

#### References

1. Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality. Ed. 7th. – M.: Science, 2010. – pp. 26 – 27. (In Russian).
2. Kubryakova E.S. Language and science of the late 20th century. – M.: Science, 1995. – p. 212. (In Russian).
3. Morkovkin V.V. Anthropocentric versus centric approach to lexicography // National specificity of language and its reflection in the normative word: collection of articles; ed. Yu. N. Karaulov. M.: Science, 1988, pp. 131–136. (In Russian).
4. Nikitina O.A. Anthropocentric bilingual neography: in search of lexicographical equivalence // Scientific dialogue. 2015. - No. 6 (42), pp. 88–106. (In Russian).

5. Sklyarevskaya G.N. On a dictionary of anthropocentric type. Linguistic personality: text, dictionary, image of the world. M.: RAS, 2006. pp. 365–377. (In Russian).
6. Stepanov Yu.S. Thinking reed. A book about imaginary literature. M.: Eidos, 2010. – p.15. (In Russian).
7. Shvedova N.Yu. Author or compiler? (On the responsibility of the lexicographer). Dictionary and culture of Russian speech. M. 2001. – pp. 13–16. (In Russian).
8. Chobanova Rada. Russian-Bulgarian Bulgarian-Russian dictionary / Russian-Bulgarian Bulgarian-Russian dictionary. Publishing House «Colibri», Sofia, 2007. – 1158 p. (In Russian/ Bulgarian).
9. Chobanova Rada. Russian-Bulgarian Bulgarian-Russian dictionary / Russian-Bulgarian Bulgarian-Russian dictionary. Publishing House «Colibri», Sofia, 2020. – 1011 p. (In Russian/